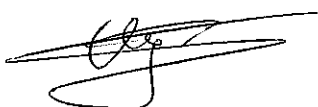
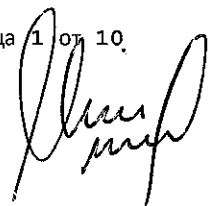
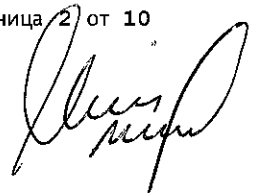
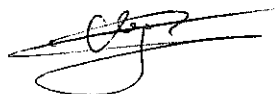


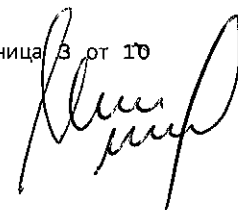
C O N T R A C T	Д О Г О В О Р
<p>Today 30 April 2014, in the town of Sofia between: "Westinghouse Energy Systems" LLC – branch Bulgaria registered in the Trade Register kept by the Registry Agency under UIC 121668160, represented by Ivan Pironkov – Country Manager, hereinafter referred to as "CONTRACTING AUTHORITY", on the one part and</p>	<p>Днес, 30 април 2014 год., в гр. София между: Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България, вписан в Търговския регистър към Агенцията по вписванията с ЕИК 121668160, представляван от Иван Пиронков – Управител, наричан по-нататък в Договора ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна, и</p>
<p>"ENPRO Consult" LLC, Sofia, registered in the Trade Register kept by the Registry Agency under UIC 121657107, represented by Milan Milanov - Manager, hereinafter referred to as "CONTRACTOR", on the other part, and based on article 41 and the subsequent /part II, chapter III, section VI/ from the Public Procurement Law as well as based on Resolution № AD-2909/18.10.2013 by the "Kozloduy NPP" EAD, hereinafter referred to as "EMPLOYER", for offer ranking and assigning a contractor for public procurement order with a subject: "Modernization of Instrumentation & Control Systems in Auxilliary Building 3" the following Contract was concluded:</p>	<p>"ЕНПРО Консулт" ООД, гр. София, вписано в Търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 121657107, представлявано от Милан Миланов - Управител, наричано по-нататък в Договора ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна и на основание чл. 41 и следващите /част втора, глава трета, раздел шести/ от Закона за обществените поръчки и във връзка с Решение № АД-2909/18.10.2013 г. на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД наричано по-нататък ГЛАВЕН ВЪЗЛОЖИТЕЛ за класиране на офертата и определяне на изпълнител на обществената поръчка с предмет: "Модернизация на системи за контрол и управление на СК-3" се сключи настоящият Договор за следното:</p>
<p>1. SUBJECT OF CONTRACT</p>	<p>1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</p>
<p>1.1 The CONTRACTING AUTHORITY awards and pays and the CONTRACTOR accepts to perform engineering works as a Sub-contractor of Westinghouse Energy Systems – branch Bulgaria on the Contract 832000005 dated 8 November 2013 year for the modernization of Instrumentation & Control Systems in Auxilliary Building 3 as per the EMPLOYER Terms of Reference (Attachment №3), and the CONTRACTOR's Offer (Attachment №4), all being an integral part of the present contract.</p>	<p>1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и заплаща, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да изпълни инженерингови дейности като подизпълнител на Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България по Договор 832000005 от 8 ноември 2013 г. за модернизация на системи за контрол и управление на СК-3, съгласно Техническото задание на ГЛАВНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ (Приложение №3) и Офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (Приложение №4), които са неразделна част от настоящия договор.</p>
<p>1.2. The activities under item 1.1 include the following milestones: 1.2.1. Preparation of the Safety Analysis Report for the Kozloduy NPP Auxilliary Building Technological Systems. 1.2.2. Update of the Technical specifications for Safe Operation of Units 5 and 6 at the Kozloduy NPP resulting from the modernization of the Auxilliary Building (СК-3) Instrumentation & Control systems.</p>	<p>1.2. Дейностите по т. 1.1 включват следните етапи: 1.2.1. Разработване на технически отчет по безопасност (ТОБ) за технологичните системи в спецкорпуса на АЕЦ „Козлодуй“. 1.2.2. Актуализация на технологичния регламент на блокове 5 и 6 в АЕЦ „Козлодуй“, след модернизацията на системите за контрол и управление на СК-3.</p>


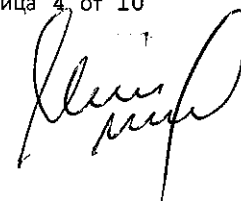
2. PRICE AND PAYMENT TERMS Съгласно чл. 33, ал.5 от ЗОП	2. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ Съгласно чл. 33, ал.5 от ЗОП
3. TERMS Съгласно чл. 33, ал.5 от ЗОП	3. СРОКОВЕ Съгласно чл. 33, ал.5 от ЗОП



Съгласно чл. 33, ал.5 от ЗОП	Съгласно чл. 33, ал.5 от ЗОП
4. RIGHTS AND LIABILITIES OF THE CONTRACTING AUTHORITY	4. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ
4.1. THE CONTRACTING AUTHORITY is obliged:	4.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен:
4.1.1. To provide the required support to the CONTRACTOR for performance of the contracted work	4.1.1. Да окаже необходимото съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на възложената му работа
4.1.2. To submit to the CONTRACTOR the necessary input data within the terms defined in Attachment № 5, integral part of the present Contract.	4.1.2. Да предостави необходимите входни данни на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в сроковете, посочени в Приложение № 5, неразделна част от настоящия Договор.
4.1.3. To notify three working days in advance the CONTRACTOR about his participation in the Technical Council of the EMPLOYER , if required	4.1.3. Да уведоми три работни дни предварително ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за участието му в Техническия съвет на ГЛАВНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ , ако това е необходимо.
4.1.4. To accept the work of the CONTRACTOR according to the requirements of the present Contract	4.1.4. Да приеме изработеното от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съгласно изискванията на този Договор.
4.1.5. To pay the CONTRACTOR the negotiated payment for the accepted scope of work according to the terms and conditions of the present Contract.	4.1.5. Да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното възнаграждение за приетата работа съгласно реда и условията на този Договор.
5. RIGHTS AND LIABILITIES OF THE CONTRACTOR	5. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ
5.1. The CONTRACTOR is obliged:	5.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:
5.1.1. To perform the assigned work with good quality within the terms stipulated in Attachment № 5.	5.1.1. Да изпълни качествено възложената му дейност в сроковете, посочени в Приложение № 5.
5.1.2. To submit the developed contract deliverables in 7 (seven) paper copies in Bulgarian language, 1 (one) copy on an optical/magnetic media and 1 (one) copy in the English language.	5.1.2. Да предаде доставките по договора в 7 (седем) екземпляра на хартиен носител на български език, в 1 (един) екземпляр на оптичен/магнитен носител и в 1 (един) екземпляр на английски език.
5.1.3. To eliminate at his own cost within 15 (fifteen) days the deficiencies and mistakes in the submitted documentation identified by the CONTRACTING AUTHORITY or the EMPLOYER and replace the corrected design documents. All modifications or revisions shall be submitted also in electronic format.	5.1.3. Да отстрани за своя сметка в 15 (петнадесет) дневен срок констатираните от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или ГЛАВНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ непълноти и грешки в представената документация и подмени коригираните проектни документи. Всички корекции или редакции да бъдат представени и в електронен формат.
5.1.4. To participate, if required, in the EMPLOYER Technical Council meetings for discussing the results.	5.1.4. Да присъства, ако се изисква, на срещите на Технически съвет на ГЛАВНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ за обсъждане на резултатите.

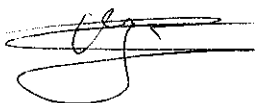
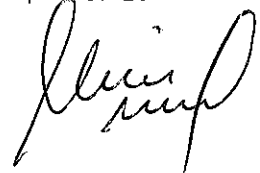
5.1.5. To insure his professional liability for damages, caused by CONTRACTOR or someone that he is responsible for, due to illegal actions or negligent failure during or in relation with the performance of their responsibilities.	5.1.5. Да застрахова професионалната си отговорност за вреди, причинени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или лица, за които той е отговорен, вследствие на неправомерни действия или небрежни бездействия при или по повод изпълнение на задълженията им.
5.1.6. To notify the CONTRACTING AUTHORITY for the execution order of the different types of works with providing a possibility for their control, provided that it is during normal business hours and after prior written notification by the CONTRACTING AUTHORITY .	5.1.6. Да уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за реда на изпълнение на отделните видове работи, като предоставя възможност за контролирането им, при условие че то се извършва в рамките на нормалното работно време и след предварително писмено уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ .
5.1.7. To present all documents under item 2.3 from the present Contract for payment of the respective milestone within 5 (five) days after the completion of the activities.	5.1.7. Да представи всички документи по т. 2.3 от настоящия Договор за плащане на съответния етап до 5 (пет) дни след приключване на дейностите.
5.2 All rights of the CONTRACTOR shall apply also to any of its affiliates.	5.2. Всички права на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са приложими също към което и да е свързано с него лице.
6. ACCEPTANCE	6. ПРИЕМАНЕ
6.1. Upon completion of each milestone of the assigned work, the CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY to review and accept the relevant milestone.	6.1. При завършване на всеки етап от възложената задача ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да прегледа и приеме съответния етап.
6.2. During the contract deliverables hand over process, the parties sign a hand-over protocol, which binds them for the fact of the hand-over and the absence of apparent deficiencies.	6.2. При предаване и приемане на доставки по договора страните подписват приемно - предавателен протокол, който ги обвързва относно факта на предаването и отсъствието на явни недостатъци.
6.3. The CONTRACTOR documents, prepared during the contract execution and the documents, prepared during the completion of the individual activities, as well as the quality assurance documents from the performed inspections are subject to review and approval by the CONTRACTING AUTHORITY and the EMPLOYER . The required documents for each of the project milestones are defined in the Implementation Schedule (Attachment 5).	6.3. Документите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ , изготвени по време на изпълнение на договора и документите, изготвени при изпълнението на отделните работи, както и документите относно качеството от извършените проверки подлежат на преглед и одобрение от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ГЛАВНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ . Изискваните документи за всеки от отделните етапи на проекта са представени в Графика за изпълнение (Приложение 5).
6.5. Any review, acceptance and/or approval provided by the CONTRACTING AUTHORITY according to this Article 6, shall not be unreasonably withheld.	6.5. Всеки преглед, приемане и/или одобрение, извършвани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съгласно този чл. 6 няма да бъдат необосновано отказани.
7. RIGHTS ON THE CONTRACT RESULTS	7. ПРАВА ВЪРХУ РЕЗУЛТАТИТЕ ОТ ДОГОВОРА
7.1. The CONTRACTING AUTHORITY shall receive exclusive rights to use the Contract deliverables in Bulgaria and outside of its borders.	7.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ получава изключителни права да използва доставките по Договора в България и извън границите ѝ.
7.2. Both parties can change the approved design only upon mutual agreement. Incorporated	7.2. Двете страни могат да внасят изменения в одобрените проекти само по взаимно съгласие. В

changes shall otherwise solely reside within responsibility of the party incorporating the change.	противен случай, отговорността за внесените изменения се поема единствено от страната, която ги е внесла.
7.3. The CONTRACTOR shall guarantee that his work under the contract is patent clear and no third parties have any rights over it. In case third parties place reasonable claims, the CONTRACTOR shall be directly liable to the CONTRACTING AUTHORITY for any such claim, if the CONTRACTOR is given authority and assistance for the defense against such claims. The CONTRACTOR shall not be responsible for any settlement by the CONTRACTING AUTHORITY under law suit or proceedings made by the CONTRACTING AUTHORITY without prior written consent of the CONTRACTOR . The foregoing shall not apply to the extent an infringement of third party intellectual property arisen out of data or information provided by the CONTRACTING AUTHORITY under this provision. The foregoing shall constitute the Parties' sole and exclusive remedy arising from infringement of third party intellectual property.	7.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че разработките по договора са патентно чисти и трети лица не притежават права върху тях. В случай, че трети лица предявяват основателни претенции ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще бъде директно отговорен към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички такива претенции, при условие че на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са предоставени пълномощия и съдействие за защита срещу такива претенции. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма да бъде отговорен за каквато и да била спогодба на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по съдебен иск или друго производство, която е сключена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ без предварителното писмено съгласие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ . Горното не се прилага ако и доколкото дадено нарушение на права на интелектуална собственост на трето лице е произтекло от данни или информация, предоставени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съгласно този член. Горното представлява единствените и изключителни права на която и да е Страна във връзка с нарушения на права на интелектуална собственост на трети лица.
8. ADDITIONAL TERMS AND CONDITIONS	8. ДОПЪЛНИТЕЛНИ УСЛОВИЯ
8.1 APPLICABLE LAW AND ARBITRATION	8.1. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И АРБИТРАЖ
8.1.1 For all issues not settled by this Contract the provisions of the Bulgarian legislation in force shall be applicable. This Contract shall be subject to the Bulgarian material and procedural law.	8.1.1. За всички въпроси, неуредени от този Договор, ще се прилага българското действащо законодателство. Този договор се подчинява на българското материално и процесуално право.
8.1.2 In the performance of the obligations under this Contract, the CONTRACTOR and its agents and employees shall comply with all applicable laws, rules regulations and orders of any applicable jurisdiction, concerning corruption and fraud. The CONTRACTOR shall not and shall procure that each member of its group shall not pay any fee, commission, rebate or other thing of value to or for the benefit of any employee of the CONTRACTING AUTHORITY , nor will the CONTRACTOR do business with any person or entity knowing that the results might benefit an employee of the CONTRACTING AUTHORITY .	8.1.2. При изпълнение на задълженията по настоящия Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и неговите агенти и служители се задължават да спазват всички приложими закони, правилници, наредби и заповеди на всяка приложима юрисдикция, отнасящи се до корупцията и измамите. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма и гарантира, че всеки член от неговата група няма да плаща никакви такси, комисионни, намаления или други блага със стойност за или в полза на служител на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , като също така ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма да извършва бизнес с физическо или юридическо лице, знаейки, че от резултатите може да се възползва служител на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ .
8.1.3 All disputes arising out of or in connection with the present Contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators	8.1.3. Всички спорове, произтичащи от или във връзка с настоящия Договор се уреждат окончателно съгласно Правилника за арбитраж на Международната търговска камара от един

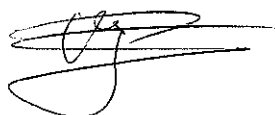
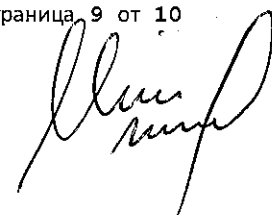
<p>appointed in accordance with the said Rules. The arbitration proceedings shall be conducted in English language and shall take place in Paris, France. The proceedings shall be conducted in confidentiality.</p>	<p>или повече арбитъра, назначени в съответствие с горепосочения Правилник. Арбитражното производство ще се води на английски език и ще се провежда в Париж, Франция. Делото ще се провежда в условията на конфиденциалност.</p>
<p>8.1.4 Each Party shall bear its own expenses in connection with the arbitration, but the compensation and expenses of the arbitrators shall be borne in such a manner as may be specified in the decision of the arbitrators. Any final decision by a majority of the arbitrators shall be rendered in writing and shall be final and binding on the Parties and judgment upon such decision may be entered in any court having jurisdiction. The decision shall set forth the factual and legal findings of the arbitrators and the reasoning they have applied and shall be in English language.</p>	<p>8.1.4. Всяка Страна поема своите собствени разноски във връзка с арбитража, но възнаграждението и разноските на арбитражите се поемат така, както е посочено в решението на арбитражите. Всяко окончателно решение, прието с мнозинство на арбитражите се изготвя в писмен вид и е окончателно и обвързващо за страните, като всяко произнасяне по това решение може да бъде извършено във всеки съд, който е компетентен. Решението ще излага фактическите и правни изводи на арбитражите и мотивите, които са посочили, като същото трябва да бъде изготвено на английски език.</p>
<p>8.1.5 Performance under this Contract shall continue, if practically possible, during any disagreement or arbitration proceedings and no payments due to either Party under the Contract shall be withheld on the grounds of such disagreement or proceedings.</p>	<p>8.1.5. Изпълнението по настоящия Договор продължава, ако е практически възможно, докато е налице всякакво разногласие или арбитражно производство, като никакви плащания, дължими на някоя от Страните по Договора не се удържат на основание това разногласие или производство.</p>
<p>8.2. CONTRACT TERMINATION AND PENALTIES</p>	<p>8.2. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА И НЕУСТОЙКИ</p>
<p>8.2.1 The present Contract can be terminated under the following circumstances:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) By mutual consent of the Parties; 2) Upon objective impossibility for performance of the Contract by the CONTRACTOR; 3) In case of force majeure according to Article 8.3 exceeds 30 days. 	<p>8.2.1. Настоящият Договор може да бъде прекратен при следните обстоятелства:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) по взаимно съгласие на Страните; 2) при обективна невъзможност за изпълнение на Договора от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; 3) В случай на непреодолима сила съгласно чл. 8.3., която трае повече от 30 дни.
<p>8.2.2 Each of the Parties can request the termination of the Contract, if the other Party does not fulfill its obligations due to a reason, which it is responsible for, within a period of more than 20 calendar days after the due date of performance of the respective obligation, by providing the other Party with a reasonable time for performance of the delayed obligation, after which the Contract is considered terminated.</p>	<p>8.2.2. Всяка от Страните може да поиска прекратяването на Договора, ако другата Страна не изпълнява задълженията си поради причина, за която тя отговаря, за период от повече от 20 календарни дни след настъпването на датата за изпълнение на съответното задължение, като предостави на другата Страна разумен срок за изпълнение на забавеното задължение, след която дата Договорът се счита за прекратен.</p>
<p>Съгласно чл.33, ал.5 от ЗОП</p>	<p>Съгласно чл.33, ал.5 от ЗОП</p>

Съгласно чл.33, ал.5 от ЗОП	Съгласно чл.33, ал.5 от ЗОП
8.2.4 The circumstances shall be covered in a bilaterally signed protocol.	8.2.4. Обстоятелствата се отразяват в двустранно подписан протокол.
8.2.5 In case the Contract is terminated as per items 8.2.1 or 8.2.2 the CONTRACTING AUTHORITY shall make payments of the amounts due on this Contract.	8.2.5. В случай, че Договорът е прекратен на основание точки 8.2.1. или 8.2.2., ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ следва да заплати дължимите суми по този Договор.
Съгласно чл.33, ал.5 от ЗОП	Съгласно чл.33, ал.5 от ЗОП
8.3. FORCE MAJEURE	8.3. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА
In case one of the Parties, including its subcontractors, is unable to fulfill its obligations under the Contract due to unforeseen or unavoidable circumstances beyond the control of the parties (Force Majeure), arising after Contract award and are impeding its implementation it shall inform the other Party without delay in writing and produce relevant evidence thereof, such as media	В случай, че някоя от Страните, включително нейни подизпълнители, не е в състояние да изпълнява задълженията си по Договора поради непредвидено или непредотвратимо събитие извън контрола на страните (Непреодолима сила), настъпило след възлагане на поръчката по Договора и възпрепятства неговото изпълнение, тя следва да уведоми другата Страна незабавно в

<p>reports etc. along with a letter from a senior executive certifying that such a force majeure event has occurred. Such circumstances may include but are not limited to; any act of God or act of civil or military authority; act (including delay, failure to act, or priority) of any governmental authority; civil disturbance; insurrection or riot; sabotage; fire and strikes. The parties shall thereupon reach agreement concerning appropriate extension of the periods in question and compensation. In case a party should omit notifying the other Party and provide evidence of the impeding circumstances within thirty (30) days of such a force majeure event, that party is not entitled to claim excuse for Force Majeure.</p>	<p>писмена форма и да представи съответните доказателства за това, като например медийни доклади и др. заедно с писмо от висш служител, удостоверяващо, че е настъпила такова събитие, представляващо непреодолима сила. Тези обстоятелства могат да включват, но не само: природно бедствие или акт на граждански или военен орган; акт (включително забава, неиздаване на акт или приоритет) на правителствен орган; гражданско неподчинение; бунт или метеж; откриване на огън или стачки. Страните следва да постигнат съгласие във връзка с подходящо удължаване на съответните периоди и за обезщетение. В случай, че страната пропусне да уведоми другата Страна и да предостави доказателство за непредотвратимото обстоятелство в рамките на тридесет (30) дневния срок от настъпването на непреодолимата сила, тази страна няма право да се освободи от изпълнение на задълженията си на основание Непреодолимата сила.</p>
<p>8.4. CONFIDENTIALITY</p>	<p>8.4. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ</p>
<p>Specifications, drawings, data, software, know-how and other information transmitted by one Party (Disclosing Party) to the other Party (Receiving Party) in connection with this Contract are the property of the Disclosing Party or its suppliers. Information marked proprietary, confidential or with a similar legend shall be disclosed in confidence on a need to know basis on the condition that it is not to be reproduced or copied, recorded by video or audio, in-whole or in-part, or used for any other purpose than the purpose for which it is provided and shall not be disclosed to third parties without the prior written permission of the Disclosing Party.</p> <p>Prior written permission of the CONTRACTING AUTHORITY is however not required if CONTRACTOR needs to disclose information to fulfill its obligations under the Contract, e.g. to subcontractors or affiliates. Such disclosure shall however be made in confidence on a need to know basis. The provisions of this Article shall not apply to any information which is: a) now generally known or readily available to the trade or public or which becomes so known or readily available through no act or fault of the Receiving Party or any third party; or b) rightfully possessed by the Receiving Party without restriction; or c)</p>	<p>Спецификации, чертежи, данни, софтуер, ноу-хау и друга информация, прехвърляна от едната Страна (Разкриваща страна) към другата Страна (Получаваща страна) във връзка с настоящия Договор е собственост на Разкриващата страна и нейните доставчици. Информация, която е отбелязана като собствена, конфиденциална или с подобна легенда може да бъде разкривана конфиденциално, на база принципа „необходимост да се знае“, при условие че същата не се възпроизвежда, копира, записва с видео или аудио, цялостно или частично, или не се използва за друга цел, различна от тази, за която е предоставена и не може да бъде разкривана на трети лица без предварително писмено позволение на Разкриващата страна. Предварително писмено позволение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обаче не се изисква, ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да разкрие информация, за да изпълни задълженията си по Договора, напр. към подизпълнители или свързани лица. Подобно разкриване трябва обаче да бъде извършено конфиденциално и на база принципа „необходимост да се знае“. Разпоредбите на този член не се прилага спрямо информация, която е: а) вече общоизвестна или лесно достъпна за бранша или публиката или която е станала известна или лесно достъпна без действие или вина на Получаващата страна или трето лице; или</p>

<p>acquired from a third party without restriction, provided that the Receiving Party does not know, or have reason to know, or is not informed subsequent to disclosure by such third party and prior to disclosure by the Receiving Party that such information was acquired under an obligation of confidentiality, or d) disclosed pursuant to governmental or judicial requirement, provided however that the Receiving Party shall promptly provide the Disclosing Party with written notice of any request by a governmental or judicial authority in advance of the Receiving Party's compliance with such order so as to afford the Disclosing Party the opportunity to revise the information to minimize the disclosure of proprietary information or to allow the Disclosing Party to take such other action that the Disclosing Party deems appropriate in order to oppose or prevent such disclosure.</p>	<p>б) правомерно притежавана от Получаващата страна без ограничение; или в) придобита от трето лице без ограничение, при условие, че Получаващата страна не знае или няма причина да знае, или не е осведомена вследствие разкриване от тази трета страна и преди разкриването от Получаващата страна, че тази информация е била придобита съгласно задължение за конфиденциалност, или г) разкрита съгласно правителствено или съдебно изискване, при условие, че Получаващата страна незабавно предостави на Разкриващата страна предварително писмено уведомление за искане от правителствен или съдебен орган относно спазването на изискванията на тази заповед от страна на Приемащата страна, така че да се предостави възможност на Разкриващата страна да ревизира информацията, да намали разкриването на собствена информация или да позволи на Разкриващата страна да предприеме друго действие, което същата счита за подходящо, за да се противопостави или да предотврати това разкриване.</p>
<p>8.5. SURVIVAL</p>	<p>8.5. ДЕЙСТВИЕ СЛЕД ПРЕКРАТЯВАНЕ</p>
<p>The provisions of Rights on the Contract Results, Confidentiality, Applicable Law and Arbitration shall survive the satisfaction, termination, expiration or cancellation of this Contract. No amendment, modification or alteration of these terms and conditions shall be binding unless the same shall be in writing and duly executed by the parties.</p>	<p>Разпоредбите за правата върху резултатите от изпълнението по договора, конфиденциалността, приложимото право и арбитража ще продължат да имат действие и след надлежното изпълнение, прекратяване, изтичане на срока или отмяна на настоящия Договор. Никакво изменение или промяна на тези условия и разпоредби няма да бъде обвързващо, освен ако същото не е в писмен вид и надлежно подписано от страните.</p>
<p>9. FINAL PROVISIONS</p>	<p>9. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ</p>
<p>9.1. The Contract comes into effect and will be executed at the moment of its bilateral signing.</p>	<p>9.1. Договорът влиза в сила от момента на двустранното му подписване.</p>
<p>9.2. This main Contract shall have precedence over the attachments. The following attachments are an integral part of this Contract. The priority is based on the numbering of the Attachments:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Attachment № 1 – CONTRACTING AUTHORITY General Terms and Conditions 2. Attachment № 2 – EMPLOYER General Terms and Conditions 3. Attachment № 3 – EMPLOYER Terms of Reference 2013.30.ACY.UKTS.T3.1120 4. Attachment № 4 – CONTRACTOR's Offer, dated 28 April, 2014 	<p>9.2. Настоящият основен Договор има предимство пред приложенията. Неразделна част от настоящия договор са посочените приложения. Приоритетът се определя от номера на приложението:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Приложение № 1 - Общи условия на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ 2. Приложение № 2 - Общи условия на ГЛАВНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ 3. Приложение № 3 - Техническо задание № 2013.30.ACY.UKTS.T3.1120 на ГЛАВНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ 4. Приложение № 4 – Оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от 24 април, 2014 година

5. Attachment № 5 –Implementation Schedule	5. Приложение № 5 – График за изпълнение
9.5. The present contract has been signed in two identical copies one for each Party. In case of contradictions between the English and Bulgarian versions the English version shall prevail.	9.5. Настоящият договор е подписан в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от страните. В случай на противоречия между английската и българската версия, английската версия ще бъде водещата.
10. LEGAL ADDRESSES	10. ЮРИДИЧЕСКИ АДРЕСИ
CONTRACTING AUTHORITY: Westinghouse Energy Systems LLC – branch Bulgaria Sofia 1766 1, Business Park Sofia str., 12B bldg., 3 rd floor UIC 121668160; VAT Number: BG121668160	ВЪЗЛОЖИТЕЛ: Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България София 1766 Ул. „Бизнес Парк София 1“, сграда 12Б, етаж 3 ЕИК 121668160; ИН по ЗДДС: BG121668160
CONTRACTOR ENPRO Consult LLC Sofia, 107, Cherni Vryh Blvd. Tel/Fax: 02/8167 400; 02/8167 410 UIC 121657107 VAT Number: BG121657107	ИЗПЪЛНИТЕЛ: „ЕНПРО Консулт“ ООД Гр. София Бул. „Черни връх“ №107 Тел/факс: 02/8167 400; 02/8167 410 ЕИК 121657107 ИН по ЗДДС: BG121657107
CONTRACTING AUTHORITY: COUNTRY MANAGER /IVAN PIRONKOV/	ВЪЗЛОЖИТЕЛ: УПРАВИТЕЛ /ИВАН ПИРОНКОВ/
CONTRACTOR: MANAGER /MILAN MILANOV/	ИЗПЪЛНИТЕЛ: УПРАВИТЕЛ /МИЛАН МИЛАНОВ/

